**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Wybrane problemy przekładu literackiego |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Selected problems of Literary translation |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II stopnia |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | Stacjonarne |
| Dyscyplina | Literaturoznawstwo/językoznawstwo |
| Język wykładowy | polski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Albert Nowacki |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| konwersatorium | 15 | IV | 2 |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość podstawowych zagadnień z zakresu poetyki dzieła literackiego.  Znajomość podstaw translatoryki.  Umiejętność interpretacji tekstów literackich. |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Zapoznanie studentów z technikami i strategiami tłumaczeń tekstów literackich |
| C2 Zapoznanie studentów z teoriami przekładu tekstów literackich. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student posiada wiedzę z zakresu metodologii i technik tłumaczeniowych różnych typów tekstów literackich | K\_W02 |
| W\_02 | Student posiada wiedzę na temat roli kontekstu kulturowego w procesie przekładu oraz zastosowanego sposobu wyrażania treści na proces komunikacji | K\_W06 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student właściwie identyfikuje techniki przekładu różnych rodzajów tekstów , posiada umiejętność oceny zastosowanych rozwiązań językowych i stylistycznych w tekście przekładu | K\_U03 |
| U\_02 | Student posiada umiejętności specjalistyczne pozwalające na ocenę trudności translatorskich i jakości analizowanego przekładu | K\_U03 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student wykazuje zainteresowanie pogłębianiem wiedzy, poszerzaniem kompetencji językowych, ma świadomość ich wpływu na wykonywanie określonych zadań tłumaczeniowych, krytycznie ocenia posiadane umiejętności | K\_K02 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| Konwersatorium obejmuje następujące zagadnienia:  – miejsce przekładu literackiego wśród innych typów przekładu  – zróżnicowanie gatunkowe i stylistyczne tekstów literackich  – zagadnienie intertekstualności a problemy translatorskie  – techniki i strategie tłumaczenia tekstów literackich  – środki językowe i stylistyczne w przekładzie literackim (m.in. metafory autorskie, neologizmy, frazeologizmy, struktury składniowe, brzmieniowe środki stylistyczne)  – zagadnienie leksyki bezekwiwalentnej i homonimii międzyjęzykowej  – rola interpretacji w przekładzie tekstów literackich  – analiza porównawcza wybranych tłumaczeń literackich z tekstami oryginalnymi  (wykaz tekstów zostanie podany do wiadomości studentów na pierwszych zajęciach) |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład konwersatoryjny | kolokwium pisemne | Zapis w arkuszu ocen |
| W\_02 | Dyskusja | obserwacja | Zapis w arkuszu ocen |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Wykład konwersatoryjny | kolokwium pisemne | Zapis w arkuszu ocen |
| U\_02 | Analiza tekstu | obserwacja | Zapis w arkuszu ocen |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Wykład konwersatoryjny/  Prezentacja/praca pisemna | Kolokwium pisemne/  Przygotowanie prezentacji | Zapis w arkuszu ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Na ocenę końcową składają się następujące komponenty:

1. Aktywność: zaangażowanie w dyskusję na zajęciach, znajomość tekstów i przygotowanie do każdych zajęć na podstawie materiałów udostępnionych przez prowadzącego – 35% oceny końcowej
2. Kolokwium pisemne – 45 % oceny końcowej
3. Przygotowane prezentacji/pracy pisemnej – 15% oceny końcowej
4. Frekwencja – 5% oceny końcowej

Ocena bdb (5,0) – 91-100%

Ocena db+ (4,5) – 81-90%

Ocena db (4,0) – 71-80%

Ocena dst+ (3,5) – 61-70%

Ocena dst (3,0) – 51-60%

Ocena ndst (2,0) – poniżej 51 %

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | **15** |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **15** |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Bednarczyk A., *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, Warszawa 2008.  Bukowski P, Heydel M., *Współczesne teorie przekładu. Antologie*, Kraków 2009.  Kozak J., *Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis*, Warszawa 2009.  Krysztofiak M., *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań 1996.  Kubiński W., O. Kubińska, T. Z. Wolański (red.), *Przekładając nieprzekładalne*, Gdańsk 2000.  Majkiewicz A., *Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu*, Warszawa 2008.  Nowicka-Jeżowa A., Knysz-Tomaszewska D., *Przekład literacki. Teoria, historia, współczesność*, Warszawa 1997. |
| Literatura uzupełniająca |
| *Komparatystyka literacka a przekład*, red. P. Fast, K. Żemła, Katowice 2000.  Legeżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.  Pisarska A., Tomaszkiewicz T., *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1996.  *Przekład w historii literatury*, red. P. Fast, K. Żemła, Katowice 2002.  Tabakowska E., *O przekładzie na przykładzie*, Kraków 1999. |